# 日治時期台語歌謠采集初探

## Theh國立台灣文學館典藏文物做例(上)

文/周定邦Chiu Tēng-pang 研究典藏組 圖/國立台灣文學館

民間文學在歐洲因為受虜梭代表的浪漫主義思潮,及赫爾德代表的民族主義思想的影響,使得知識 分子階級開始走入民間,采集自己的歌謠、故事、神話、傳說,尋找他們的民族感情,建立他們的 民族精神、建構他們的民族認同。

#### 歌謠ê定義、特色kap台語歌謠ê形成

Sián-mih是歌?Sián-mih是謠?歌謠是sián-mih? 1934年陳君玉tī臺灣文藝協會出版發行ê《先 發部隊》第1號--nih,發表1篇叫做〈臺灣歌謠的 展望〉ê文章,lāi-té伊講:「有章有曲叫做歌,無 章無曲叫做謠。」換話講,有詞kap曲配合--ê叫做 「歌」,無詞kap曲配合--ê叫做「謠」,歌謠tō是 歌kap謠ê總稱。

歌謠是長期tī民間leh流傳--ê,所以有民間 文學ê特色:第一,伊是用口頭創作,用口頭流 傳--ê;第二,tī長期流傳ê時,因為伊是kō口頭流 傳,所以真oh定型,chiân做1个固定ê版本,kohchài因為tī流傳ê時無停leh改變,所以伊一直是khiā tī變動ê狀態--nih-ê;第三,大部分ê民間歌謠, 無法to確定siáng是作者,án-ne講 m是講伊無作 者,是因為長期流傳ê時,民眾無停參與修改、增 加、減少,tì kah m知siáng是本來ê作者,所以作 品經過1段時期了後tō chiân做集體創作ê作品;第 四,民間歌謠tī流傳ê過程,雖bóng無停leh改變, m-koh伊主要ê結構有1个穩定ê模式是tiān-tioh--ê, bē變--ê。

Ùi頂頭歌謠ê定義kap特色kā看,咱ē-sái講台 灣歌謠tō是台灣一般民眾1个人ah是kúi-nā个人創 作,後--來tī民間流傳,kō人民生活ê歡喜悲傷種 種面相做題材,ah是in直接觀察--tioh,無kâng款 ê社會現象ê詩歌。Á台語歌謠tō是台灣人用台語發 聲ê歌ah是謠。

歌謠是án-chóa<sup>n</sup>形成--ê leh?咱ê祖先tī in ê生



圖1 李獻璋《臺灣民間文學集》。圖書,李魁賢捐贈。

活--nih,作sit ê時,可能會藉著歌聲來消tháu疲 勞;tī歡喜、悲傷ê時,為著tháu放感情,發自內心 ê聲音,可能演變做歌謠;為著kap山hit頭ah是溪 hit pêng ê人講話ê時,mā有可能chiâ<sup>n</sup>自然發展出歌 謠;為著吸引異性,可能會創造優美ê韻調chiân做 情歌;運用語言表達世間ê事物、景象、人文ê時, 為著強調表情ê需要,有可能發展出某1款歌謠;因 為宗教活動ê需要,唸經、誦文mā有可能chiâ<sup>n</sup>做曲 調;所以in有chē種可能,tàuh-tàuh-á形成充滿鄉土 phang味,滿腹情感,純真樸素ê台語歌謠,án-ne台 語歌謠ê起源簡單講tō是咱台灣人ê祖先tī in ê生活--

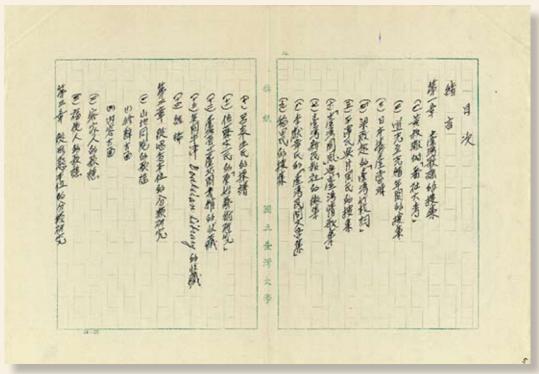


圖2 黃得時《臺灣歌謠之研究》。手稿,黃得時捐贈。

nih經過長期ê演變tauh-tauh-á產生--ê。

#### 台語歌謠ê分類

台語歌謠tō是用台語發聲ê歌ah是謠,所以伊ê 範圍真闊,若是合chit个條件ê歌ah是謠,lóng是台 語歌謠ê範圍。

台語歌謠ê分類,sûi人見解無kâng,李獻璋tī 《臺灣民間文學集》(1936:目次1-2)(圖1)--nih kā分做「民歌」、「童謠」kap「Bī猜」3項; 黄得時tī《臺灣歌謠之研究》(1967:5-8)(圖 2)--nih ùi「形態本位」kap「內容本位」去分類,

「形態本位」--ê koh分做「七字仔」kap「雜念 仔」,「內容本位」--ê分做「政治歌謠」、「敘 情歌謠」、「生活歌謠」、「職業歌謠」、「滑稽 歌謠」、「儀式歌謠」、「猥褻歌謠」、「勸戒歌 謠」、「敘事歌謠」、「兒歌」kap「流行歌曲」 等;吳瀛濤tī《臺灣諺語》(1975:350)(圖 3)--nih kā台語歌謠分做「歌á」、「民歌」、「民 謠」、「童謠」kap「流行歌」4款;許常惠tī《現 階段台灣民謠研究》(1992:14-15)--nih kā分 做「歌謠類」、「戲劇類」、「說唱類」、「歌 舞類」kap「Gín-á歌類」;簡上仁tī《臺灣民謠》



圖3 吳瀛濤《臺灣諺語》。圖書,吳康文等人捐贈。



圖4 簡上仁《臺灣民謠》。圖書,陳月雲捐贈。

(1992:18-21) (圖4) --nih根據研究者無kâng ê立場,àn「歌詞內容」、「分佈地區」kap「音樂 特質kiau使用形式」拆開做分類。

咱ùi頂kôan ê說明,真清楚ē-tàng了解,用文 學ê角度kap用音樂ê角度來研究台語歌謠ê人,in 對台語歌謠ê分類,有真大ê無kâng,che是ē-tàng 理解--ê,譬論講,ùi歌詞內容ē-tàng研究先民ê生 活、時代ê背景kap民眾ê思想等等,所以che tī文 學ah是社會學ê研究tō真有意義; sio-siâng ê道理, beh了解台語歌謠ê風格kap精神,tiān-tioh ài ùi音樂 學loh手,伊ê分類tō-koh無kâng--ah;總講1句, 台語歌謠ê分類看研究者ê需要會有無siâng ê分類方 式, mā tioh-ài án-ne chiah ē-tàng確實掌握研究ê成 果,hō歌謠ê價值加倍。

### 黃得時ê《臺灣歌謠之研究》

民間文學tī歐洲因為知識分子階級hō盧梭 (Jean-Jacques Rousseau) 代表ê浪漫主義思潮 kap赫爾德(Johann Gottfried von Herder)代表 ê民族主義思想ê影響,hiah-ê知識分子chiah開始行 入民間,采集ka-tī ê歌謠、故事、神話、傳說,走 chhōe in ê民族感情,建立in ê民族精神、建構in ê 民族認同。翻頭看台灣,ùi清國、日治時代到戰後 mā有bē少人為著無kâng ê目的,leh采集咱ka-tī ê 民間文學,tī chia咱tō先theh本館典藏文物:「黃 得時ê《臺灣歌謠之研究》」chit本手稿做例,來 kā tak-ê紹介。

黃得時tī《臺灣歌謠之研究》chit本手稿ê第 一章「臺灣歌謠的搜集」lāi-té kā清國kàu日治時 代有關台灣歌謠采集ê情形,整理chiân做1篇「小 史」,是咱研究台灣歌謠采集真重要ê參考文獻, 伊ê內容有:黃叔璥ê「番俗六考」、道光kàu光緒 年間ê搜集、日本據台當時、梁啟超ê「臺灣竹枝 詞」、平澤氏kap片岡氏ê搜集、「臺灣國風」kap 「臺灣情歌集」、臺灣新民報社ê徵集、李獻璋氏ê 《臺灣民間文學集》、稻田氏ê搜集、呂泉生氏ê採 譜、佐藤文一氏ê「原始藝術研究」、臺灣省立臺 北圖書館ê收藏、英國牛津Bodleian Library ê收藏 等,說明如下:

1. 黃叔璥ê「番俗六考」: 黃叔璥是台灣siōng早搜

集歌謠ê人,「番俗六考」采集--tioh-ê是北路諸羅 kap南路鳳山ê原住民ê風俗hām in生活ê情形,每 1社ê記錄lóng附1首「番á歌」, chia ê歌謠lóng總 有34首, chit 34首歌謠lo尾chiân做歷史學kap民 俗學頂頭真有價值ê史料。

- 2. 道光kàu光緒年間ê搜集:清國道光kàu光緒hit 段期間,由廈門世文堂、崇經堂等等ê冊店出版 ê歌á冊,親像《新傳桃花過渡歌》、《新刊神 姐歌》、《新傳離某歌》、《新刊勸人莫過臺 灣歌》、《新刻手抄臺灣民主國歌》等,mā是 hiàng時tī台灣chiok時行ê民間歌謠。
- 3. 日本據臺當時:日本tú來台灣統治ê初期,1902 年tī台北出版ê雜誌《臺灣慣習記事》第2卷第7號 lāi-té,有刊1篇名叫「採訪生」ê日本人寫ê〈臺 灣人的俗歌〉, tī chit篇文章--nih, 作者kā搜集 tioh hiàng時真時行koh chiân有歷史意義ê 3首歌謠 發表--出-來。
- 4. 梁啟超ê「臺灣竹枝詞」:紹介梁啟超tī 1911年 來台灣ê時,採錄--tiohê 10首梁氏kā號做「臺灣 竹枝詞」ê台灣歌謠。
- 5. 平澤氏kap片岡氏ê搜集:1917年台北晃文館發 行,搜集2百幾首台灣歌謠,日本人平澤丁東編 著ê頭1本歌謠專門冊――《台灣の歌謠と名著 物語》kap日本人片岡巖著,搜集範圍koh-khah 闊,內容koh-khah多采多姿,tī 1921年出版ê 《臺灣風俗誌》。
- 6.「臺灣國風」kap「臺灣情歌集」: Chit lāi-té講 著3項台語歌謠采集ê情形。頭1項,1927年4--月,鳳山鄭坤五創刊《臺灣藝苑》雜誌,kāng hit 冬6--月開始,伊tī雜誌設「臺灣國風」專欄,專

門搜集台灣歌謠,giàh著文藝雜誌刊登歌謠ê頭 旗。第2項,介紹1928年廈門同文中學ê謝雲聲, 收入200首台灣情歌編做《臺灣情歌集》。第3項 是1930年9--月tī台南刊行ê《三六九小報》開闢 「黛山樵唱」專欄,陸陸續續刊100 gōa首台語

- 7.紹介《台灣新民報》ùi 1931年開始「有意」大量 徵集歌謠ê過程。
- 8.李獻璋氏ê《臺灣民間文學集》:昭和11年(西 元1936) 6--月,大溪李獻璋kā過去真chē人搜集 ê歌謠,koh加李氏本人所搜集--ê,合併--起-來, 編著《臺灣民間文學》1冊, lāi-té歌謠beh kah 1000首,ē-sái講是集台灣歌謠ê大成。
- 9. 稻田氏ê搜集:介紹1942年hiàng時tī台北帝國大 學文政學部東洋文學科擔任助手ê稻田尹收錄120 首台灣歌謠,編成《臺灣歌謠集》ê過程。
- 10.呂泉生氏ê採譜:紹介1944年呂泉生采集〈六月 田水〉kap〈丟丟銅á〉chit 2首民謠ê歌詞hām樂 譜ê經過。另外mā講著嘉義玉珍漢書部、捷發 漢書部、瑞成書局、台北周協隆書店kap上海開 文書局,排印數百種演唱故事歌謠ê歌á簿ê tāichì ·
- 11.佐藤文一氏ê「原始藝術研究」:介紹1944年5 月hit-tang-chūn擔任台北帝國大學豫科教授ê佐 藤文一, 收集原住民歌謠出版《臺灣原住種族 の原始藝術研究》chit本冊ê過程。
- 12.Lo尾,介紹臺灣省立臺北圖書館kap英國牛津 Bodleian Library收藏有關台灣歌謠ê詳細內容。以 (待續)